

美國圖書館의 極東資料 (Ⅱ)

金 賢 基 譯

(承前)

Harvard는 中國의 宗教와 思想에 關한 中國語 圖書에 強點을 가진것과 마찬가지로 日本語의 이러한 方面에도 特別한 強點을 가져서 佛敎에 關해서는 3,000 以上の 書目을, 또 中國의 古典과 儒敎에 關해서는 거의 1,200의 書目을 가지고 있다. Harvard는 約6,500卷의 Petzold Buddhist Library를 所管하고 있는데 그것은 約200種의 寫本을 包含하고 있고 中の 열마는 13世紀이거나 14世紀에 된 것이다. Harvard는 神道에 關한 資料의 藏書도 亦是 優秀하다.

Michigan은 日本의 一般歷史와 社會史 또 經濟史等に 있어서 뛰어난고, 日本의 地方歷史에 關한 美國의 藏書의 半以上이 또한 Michigan에 있다. 이 分野의 藏書는 Library of Congress, Columbia, University of California at Berkeley, Harvard 등의 것도 亦是 重要하다. 極東에 있어서의 國際軍事裁判에 對한 여러가지 叢書中에서 모든 部分的인 集書는 美國內의 여러 主要 圖書館에서 볼 수 있는데 Harvard와 Library of Congress의 集書가 가장 完全한 狀態라고 報告되어 있다. Library of Congress는 日本에서 日本 外務省의 公文書 約2,100,000面을 마이크로필름으로 찍었으며, 日本의 陸軍과 海軍 軍部의 文書中에서 選定한 書類를 1938년에 日本으로 反還하기 前에 亦是 刊

에 撮映하였다. 이것들은 近代 極東 問題를 研究하는데 特別히 貴重한 基本 資料가 될 것이다.

古代 日本 歷史에 對하여 보면, 오가야마王國의 이케다家門의 記錄에서 選擇한 書類의 複寫 寫眞을 355卷이나 가지고 있는 Michigan 藏書는 日本의 封建制度의 發達을 研究하는데 貴重한 資料가 된다. 日本의 封建主義에 對한 또하나의 重要한 資料는 yale에 있는 Asakawa Collection이다. 日本 歷史家들의 中國과 極東에 對한 關心은 日本語로 쓴 極東 歷史에 關한 1,200餘 書目을 가진 Harvard 藏書에 反映되고 있다.

日本의 教育 部門의 資料는 Library of Congress, Columbia, Harvard, Michigan, Hoover 등에 훌륭히 具備되어 있다. Michigan은 Shikoku Civil Affairs Region의 前 公民教育公務員의 事務用 書類綴을 가지고 있다.

近代의 政治, 政治機關 또 政治 思想과 運動은 Library of Congress와 Hoover에 가장 많이 있다. Library of Congress는 前日本 內務省의 思想 支配를 보여주는것 約3,400枚의 貴重한 蒐集物을 가지고 있다. Library of Congress와 Michigan에는 日本 占領時期에 屬하는 것으로 그 當時의 立法府 法律制定의 發達을 보여주는 起草法案의 特殊한 藏書가 있다. 法律에 있어서는 많은 圖書館에서 日本語 資料의

藏書를 만들 수가 있었다. 이들과운데서도 Library of Congress는 가장 많은 藏書를 가지고 있는데 거기에는 大部分이 寫本으로 되어있는 Tokugawa 法律 資料가 1,000片이나 包含되어 있다. Harvard, Hoover, Columbia, Michigan 等에 있는 藏書도 優秀하다. 日本 法律書의 綜合 目錄은 現在 Harvard의 法科大學 圖書館에서 編纂하는 중이다.

美術에 關한 日本語 資料는 Harvard의 藏書가 優秀하고, Library of Congress, Columbia University of California at Berkeley, Freer Gallery 等の 것이 그 다음에 간다. 日本의 言學과 文學方面의 優秀한 藏書는 University of California at Berkeley, Library of Congress, Michigan, Harvard 等에 있다. Michigan은 現代 日本 演劇을 研究하는 學生들에게 興味있는 것으로 1946年 5월부터 1949年 11月사이에 上演된 日本 戲曲의 抄錄 8,242個의 特殊한 藏書를 가지고 있다. University of California at Berkeley에 있는 Meiji 文庫 1,000卷의 Murakami 藏書도 亦是 特別히 注目할만하다.

寫本 古版本 및 貴重本

大部分의 圖書館이 처음부터 研究目的을 爲하여 貴重本을 蒐集해오지는 않았으나 相當한 數의 中國語와 日本語의 寫本, 壓寫本, 稀貴한 初期 印刷物이 때때로 여러 圖書館에 付加되었는데 그중의 多數가 特殊하거나 貴重한 것들이다.

貴重한 中國語 寫本은 수많은 自筆寫本과 出版되지 않은 資料들을 合해서 4,000卷 800餘種目이 美國 圖書館에 保管되어 있다. 이 가운데서 가장 오래된 것은 Tunhuang의 寫本 約 15 두루마리로

Library of Congress, Chicago, Princeton 等에 있다. 그것은 모두 4世紀와 10世紀 사이에 쓰여진 佛經들이다. 1405-8년에 쓰여져서 編纂된 12,000卷의 中國語 百科全書 Yung lo ta tien에서 現在 남아 있는 約 400卷의 寫本中에서 48卷이 美國에 保存되고 있다. 41卷은 Library of Congress에, 5卷은 Cornell에, 또 2卷은 Harvard에 있다. Harvard는 1773-83에 Chien-lung 皇帝의 命令에 依해서 編纂된 寫本으로 있는 “寶庫藏書” Ssu K'u ch'uxan shu의 原本 2卷을 가지고 있다. 하나는 元來 Chekiang에 있는 Wen Lan ko 皇室藏書에 所屬해 있었던 것이고 또 하나는 北京의 Han-lin Academy의 見樣書이다. Princeton은 173卷의 “明朝實錄” Taming shih lu의 寫本 中에서 몇卷이 落卷된 全書를 가지고 있다. 이것은 大部分의 主要 圖書館에 있는 影印版과 마이크로 필름, 이들과 比較하는데 有用할 것이다.

古版本中에는 770年頃에 日本에서 印刷된 것으로 現在까지 남아 있어 가장 오래된 印刷物로 看做되는 Dharani의 小形 두루마리 2個와 975A. D.에 印刷된 佛經의 두루마리 2個가 있다. 本 調査書에 나오는 20個 藏書中에서 9가 宋代(960-1279)에 印刷된 23個의 著書 839卷과 元代(1280-1367)의 32個의 著書 2,370卷과 明代(1368-1644)의 約 4,200個의 著書 52,000卷을 報告하였다. 이들中에서 가장 많은 것은 말할것 없이 明版本인데 그것은 Library of Congress, Princeton Harvard가 各各 1,000 乃至 1,500種目を 保有하고 있고 Columbia와 Chicago는 各各 200餘種目を 가지고 있으며, University of California at Berkeley는 約 4,000卷을 가지고 있다. 이러한 初期 印刷物外에도 初

版本, 王室版, 多色印刷物, 著名한 學者의 鑑修調査나 或은 有名한 蒐集家의 捺印을 가진 著書, 禁止된 圖書, 또한 日本과 韓國에서 印刷된 中國 古書等도 여러 卷이 있었다.

原本 資料에 添加해서 Library of Congress에서는 戰爭동안에 그 當時 北京國立圖書館 藏書에 있는 貴重한 資料가 되는 거의 2,800個 著書 20,500卷을 마이크로필름으로 찍었다. 宋版本 150, 元版本 100, 明版本 2,000을 包含하여 1,094卷이 되는 이 마이크로필름은 美國에 있는 몇 군데의 大圖書館에서 볼수가 있을 것이다.

역(墨)으로 한 壓寫 資料로는 비석이나 墓標 銅製品 其他 다른 物質의 彫版에서 찍어낸 原文과 그림이 7,000枚 가량 있다. 가장 큰 藏書는 4,300枚나 되는데 Chicago museum of natural History에 所屬되어 있다. 이것은 北京의 두 共同墓地에 埋葬된 제수트(Jesuit)派 宣教師들의 墓石에서 박은 90餘項目 한무늬와 後漢時代의 것으로 Szechwan에 있는 墓標의 浮彫에서 찍어낸 150餘枚를 包含하고 있다. University of California at Berkeley에 있는 藏書에는 明代에 만들어진 것多數를 包含한 1,500餘枚와 清代의 遺物로 B. C. 800年頃에 彫刻된 大鼓石 10個에서 찍은 原文 한벌이 있다. Harvard는 837A. D.에 浮刻된 右古典中에서 K'ai-ch'eng 傳 全集을 包含하여 100個가 넘는 見本과 또 有名한 畫家 Tung Ch'i-ch'ang이 編纂한 筆畫全集 "Hsi hung t'ang fa t'ieh"의 1603年度の 初版을 가지고 있다.

日本語의 貴重資料에 對하여는 어떤 不完全한 調査書에서 University of California at Berkeley는 8,000餘卷을, Library of Congress에서는 5,000卷을, Yale과

Harvard, 其他 다른 圖書館에서는 數百卷을 保有하고 있다고 指摘하였다.

Harvard와 California에는 初期의 稀貴한 印刷物이 1,200餘卷이 있는데 California 藏書에는 1384년에 出版된 600卷의 "mahapraynaparamitasutra" 全書와 약간의 銅版 印刷物과 故 Tokugawa 挿畫書들을 包含하고 있다. 또한 多色 木版印刷로 그림을 넣은 資料는 Chrt Institute of Chicago와 University of California에서 保管하고 있다고 한다.

韓國의 資料는 特別 Library of Congress, Harvard, California에 많이 있다. California 藏書는 1760年の 英祖의 自筆書, 19世紀의 大臣들의 手書 日記, 888卷의 李朝王朝實錄 複寫版, 壓寫와 古地圖類 또한 1213년부터의 高麗 木版本과 1461년부터 19世紀에 이르는 活字本과 같은 稀貴한 印刷物의 有名한 見本等의 貴重한 資料들을 많이 가지고 있다.

滿洲語와 蒙古語에 있어서는 Library of Congress, Harvard, Chicago의 藏書가 뛰어나다. 資料의 大部分은 中國語 圖書의 滿洲語와 蒙古語의 翻譯版들이고 通例로 本文이 두나라 말이나, 或은 여러나라 말로 出版되어 있다. 뚜렷한 實例로는 Chicago에 있는 17-18 世紀에 出版된 滿洲語—中國語 儒學 古典 Harvard에 있는 1708년에 出版된 滿洲語—中國語—蒙古語—西藏語 對譯辭典, 또 Harvard와 Princeton에 있는 1708년에 出版된 것으로 西藏 Kanjur의 蒙古語 翻譯版(大長方形의 109卷) 등이 있다.

中國의 小數民族言語로 되어 있는 資料中에서 가장 興味있는 것은 中國 南西地方의 小數民族인 Moso(Nashi)族의 象形文字의 手書로 쓰여진 3,000餘卷이다. 이

藏書는 처음에는 Joseph F. Rock가 保管하였으나 現在에는 Library of Congress에 所藏되어 있는데 規模에 있어서는 아마도 世界에서 제일일 것이다. Harvard도亦是 약간의 Moso 資料를 가지고 있다.

圖書購入과 利用度

美國과 캐나다에 있는 20個 主要 極東圖書館은 1957년에 總數 約 120,000卷을 獲得하였는데 韓國語 約 2,000卷을 除하고 나머지는 中國語와 日本語가 거의 절반씩이 된다. 이것은 1956년의 總藏書數보다 約 5%나 增加한 것으로 圖書費用을 報告한 바 있는 이들 圖書館中에서 10은 1956-57 사이에 거의 35,000弗의 基本財團에 더하여 85,000弗을 極東言語의 資料를 爲해서 支出하였다. 다른 圖書館들을 參酌해 보면 1956-57會計年度에 極東으로부터 資料를 輸入하는데에 거의 150,000弗以上은 使用하지 않았다. 그들 各各의 大學 圖書館에서 一般圖書와 雜誌에 使用하는 總費用과 比較할것 같으면, 極東圖書館의 大部分은 全圖書館의 圖書費 豫算의 1/2%밖에는 使用하지 않았고 다만 한 두곳에서만 總圖書費用의 5-7%를 支出하였다. 어떤 圖書館人이 말하기를 「1870年代부터 우리는 基礎事業을 爲하여 要求되는 것을 너무나 적게 가지고 있기 때문에 그 缺陷이 얼마나 深刻한가를 認識하지 못하게 되었다고 생각한다」라고 하였다. 所要되는 新刊圖書의 數에 對한 概算은 每年 中國과 日本으로부터 아주 廣範圍하게 얻을수 있는 書目을 購入한다. 어떤 圖書館에서는 最新 中國語刊行物 대략 10,000書目中의 74%, 또 日本것으로는 14,000書目的 64%를 各各 3,700弗과 7,000弗의 價格으로 購入하는 것이 必要할

것이라고 報告하였다. 다른 몇몇 圖書館들은 直接的인 興味가 있는 必要한 書目的 比率은 中國語와 日本語의 年刊 總作品數의 10%가량이라고 評價해왔다. 그러나 見解의 差異는 그들의 圖書購入方針의 定義限界와 目的에 달려 있는 것이다. 대개의 極東 圖書館들은 極東의 固有文化에 關聯된 學究的인 圖書에만 關心을 가지고 있고 西洋 哲學, 文學, 科學, 工學 등과 같은 西洋 發端의 圖書를 排除하고 있다. 어떤 곳에서는 主題의 部門에는 相關없이 모든 種類의 資料에 있어서 潜在的인 有用性을 主張하기도 한다. 西洋語로부터의 翻譯物까지도 그冊의 批評的인 序文이나 註釋이 文化傳播의 歷史와 特殊한 思想이 他國의 讀者에게 어떻게 紹介되었는가를 研究하는데에 대단히 重要하기 때문에 때때로 有用하다고 생각되고 있다.

極東 圖書館人들은 書籍商社를 通하여 定規적으로 얻을수 있는 資料以外에 中國으로부터 特定한 最新 雜誌나 學術論文, 그리고 특히 政府刊行物을 購入하는데 있어서 대단히 重要한 缺陷을 體得하고 있다. 日本에 對해서는 많은 圖書館들이 日本國立議會圖書館(National Diet Library)과 交換協定을 맺고 있으며, Library of Congress는 그 資料의 分配에서 先取權을 받고 있다. 그러하지만 여러 種類의 資料가 不可適하게 모자란다. 例를들면 1,500餘種의 日本 政府刊行物中에서 아주 少數의 分量만 美國에서 받고 있고 그외는 大體로 正常的인 文書 交換協定을 遵하여 分配되지 않고 있다. 非賣品으로 出版된 資料를 購入하는 體系的인 方法이 아직 進展되어 있지 않은데 이러한 部類에 屬하는 所要書目이 日本에서만도 每年 적어

도 1,500이나 刊行된다고 推算된다. 또한 複雜한 問題는 販賣는 하되 定規的인 通商去來를 通하지 않는 所謂 在外政府機關의 刊行物을 購入하는 일이다.

極東 資料는 特히 戰後에 多少 廣範圍하게 利用되었다. Library of Congress (1957)에는 그의 中國語와 日本語部의 讀者數가 5,890이었다고 報告하였고 Columbia에는 523名の 登錄者가 있었는데 23,826名の 譯者의 出席 記錄을 가지고 있으며, Harvard의 藏書는 教授, 學生, 訪問客等 760餘名이 利用하였다. 다른 圖書館에서는 利用者의 數를 다른 方法으로 計算하였다. 例를 보면 Chicago Hoover, Michigan, Princeton 等에는 極東部門의 教授와 A. M. 과 Ph. D. 過程의 學生과 長期間에 걸친 研究를 爲해 資料를 繼續的으로 利用하는 訪問 學者들을 包含하여 各各 50 乃至 100名の 眞正한 讀者가 있었다. 대개의 境遇에는 訪問者가 그 大學 教授中의 利用者數보다 더 많았고 혹자의 境遇에는 Hoover와 Princeton이 報告한 바와 같이 教授와 學生을 合한것 보다도 訪問客의 數가 더 많았다.

미록 貸出 統計가 特殊化된 研究藏書의 眞正한 價値를 反映하는 것은 아니지만 그것은 利用度의 어떤 狀況을 나타내 준다. 1957년에 Library of Congress는 16,322卷을 書架에 返還하였다고 報告하였고 Harvard에서는 4,475卷의 單行本을 貸出하였고, 또 Columbia는 30,906卷을 回覽하였으며, University of California at Berkeley는 17,103卷을 取扱하였다. Chicago, Hoover, Michigan을 包含하는 其他 圖書館에서는 各各 年中 3,000 乃至 5,000卷을 回覽하였다. 參考事務는 極東 圖書館에 있어서 또하나의 重要한 事業이다 1957년에 Library of Congress의 中

國과 日本部에서는 5,719의 參考 問題를 取扱하였고, University of California at Berkeley는 1,500의 質問에 應答해 주었으며, 大部分의 다른 圖書館에서도 年平均 500에 達하는 書誌案內, 翻譯等등에 對한 質疑나 調査依頼를 받았다고 報告하였다.

어떤 機關에는 極東 資料가 不足하고 主要 圖書館들은 서로 다른 主題의 強點을 強調하고 있기 때문에 圖書館 相互 貸出은 必要한 資料를 얻는 重要한 手段의 하나가 되었다. 1957년에 20個 主要 圖書館에서는 100 乃至 12,000餘卷에 達하는 圖書를 다른 機關에 貸出하였다고 報告하였다. 다른 機關에 가장 많이 貸出하고 있는 곳은 Library of Congress와 Harvard이다. Library of Congress는 定期刊行物과 中國의 地方歷史書를 貸出하지 않는 反面에 Harvard는 이러한 制限을 가지고 있지 않다. 現在에는 調査依頼는 一般的으로 個個의 圖書館에서 提供된 個別的인 Information이나 Library of Congress에서 複寫하여 配付하는 中國, 日本, 韓國語 目錄카드의 保管用 파일, 또 Library of Congress에 保管되어 있는 National Union Catalog 等에 依頼하고 있다. 그러나 이러한 모든 企圖는 不完全하므로 圖書館 相互協同事業의 去來를 改善하기 爲하여서는 極東 資料에 對한 體系的인 書誌 目錄의 範圍의 展開가 必要하다.

다른 圖書館에 찾아오는 訪問客과 圖書館 相互 貸出·調査依頼의 頻度는 極東 資料가 그 機關에 있는 많은 專門家들의 要求에 應하는데 不充分하다는 事實을 反映하고 있다. 1957년에는 極東 分野의 社會科學部門의 60餘 研究課題를 英國의 專門家 500餘名이 遂行하였다. 이러한 아주 專門的인 研究課題들은 疑心할 것없이 하나 혹은 여러개의 極東 言語의 資料를 利

用하지 않으면 안되었다. 그러나 美國의 極東 專門가운데 40% 이상은 極東 研究 資料가 조금밖에 或은 전혀 없는 機關에 所屬되어 있다고 한다. 이러한 理由 때문에 다른 機關에 있는 極東 藏書의 利用은 極東 言語로된 研究資料에 接近하는데 있어서 이들 專門가들이 가지고 있는 단 하나의 方途이다.

結 語

前述한 調査書는 美國 圖書館에 있는 極東 資料의 強點과 弱點의 一部를 指摘한 것이다. 그 強點은 여러가지 主題部門의 一般的인 範圍와 極東에 있는 몇몇 主 導的인 圖書館과 比較할지라도 獨特하고 뛰어난 特定한 資料들에 있다. 이 調査書의 20個 圖書館中에서 둘乃至 셋은 모든 重要한 主題部門에 있어서 包括的(Comprehensive)이며 또한 여러가지 言語의 資料도 많이 가지고 있다. 그렇지만 그大部分은 基本的인 資料의 一般的인 範圍에 다 한개 혹은 몇개의 強한 主題部門을 가지고 있으며 대개의 境遇 그들은 中國語와 日本語의 藏書에 均衡을 이루고 있지 않다. 그들가운데서 몇곳은 特定한 分野나 時代에 特殊化하고 있어 一般的인 目的을 爲한 藏書를 만들려고 하지 않는다. 一般的으로 말해서 단지 少數의 極東 圖書館만이 廣範圍한 研究를 爲한 要求에 應할수 있을다름이고 그 大部分은 克服하지 않으면 안될 弱點들을 가지고 있다.

첫째로, 少數의 多少 優秀한 圖書館일지라도 어떤 一般的인 分野에 있어서나 혹은 特殊한 主題部門에 있어서 不足한 것이 채워져야 할것이다. 特別히 主題強點과 特殊性이란 題目下에 上述한바 있는 몇몇 優秀한 主題 藏書들은 美國의 資料의 그 主題 中心地로서 좀더 効率的인 機能을 發揮할수 있게끔 한층 더 強化되어야 할것이다. 또한 極東이나 歐羅巴의 어떤 圖書館에 있는 寫本과 文書等과 같은 古代와 近代의 重要한 根本資料에 關한 美國의 藏書는 大體的으로 貧弱하다. 이러한 根本 資料는 研究에 必要한 潜在的인 強點을 增進하기 爲해서 共同으로 마이크로필름으로 保管하는 것이 좋겠다.

또 하나는 現在 있는 資料들이 한층 더 充分히 利用되어야 할것이다. 一般的으로 是 圖書館에 있는 有用한 資料가 外部사람들에게 별로 알려져있 않을뿐만 아니라 彼로는 그 機關自體의 사람에게까지도 無視되고 있는 것 같다. 그러므로 이러한 資料의 利用을 獎勵하기 爲하여는 多 많은 書誌目錄 事業이 切實히 要求되고 있다. 이것은 特殊하고 貴重한 資料의 記述目錄과 特定한 主題部門이나 特定한 種類의 資料의 綜合目錄과 圖書館 資料를 利用의 案內가 되는 批評的인 註를 가진 標準圖書解題等의 編纂과 出版을 包含한다. 이러한 事業은 여러가지 部門에 있는 圖書館人과 學者들의 個人的인 또한 共同的인 努力을 必要로 한다.

書誌의 便宜가 좀더 많아진다면 여러가지 造詣를 가진 學者들이 좀더 잘알게 될것이고 參考事務는 改善될수 있으며, 圖書館相互貸出도 작은 圖書館에 또한 極東 專門가는 있으며 極東 藏書가 없는 機關에까지 展開될수 있을 것이다. 資料를 가진 機關과 利用者 사이에 目錄에 關한 通信來去的 向上을 現在 가지고 있는 研究 資料들을 훨씬 廣範圍하게 利用할수 있게 할것이다.

끝으로 美國 圖書館에 있는 極東 資料에 對한 總體的이고 附加的인 調査一覽이 必要하다. 本調査書는 主要圖書館들의 過去の 發展과 現況에 局限되었고, 많은 작은 圖書館들을 包含한 未來의 發展과 問題는 考慮하지 않았다. 全體的인 計劃을 爲해서는 現在 별로 重要하지 않은 資料를 가지고 있는 圖書館들의 問題와 要求를 理解하는 것이 重要한 것이다. 또한 本調査書는 資料의 內容보다는 오히려 量的인 面만을 強調하였다. 現在 가지고 있는 藏書를 여러 主題部門의 一定한 標準的인 또는 包括的인 目錄에 對하여 對照하지 않고서 各 主題部門의 缺陷을 發見하려는 것은 어려운 일이다. 그러나 그러한 對照 調査는 時間과 費用 그리고 이러한 目的을 爲하여 目錄을 選定하고 編纂할 그 主題의 專門가들의 協同을 要求하는 것이다. (譯者 梨大, 大學院 圖書館科生)